Phraséologie contrastive français-allemand

Section spéciale du colloque international
Images, constructions, domaines :
aspects du figement dans les langues naturelles
Université de Bourgogne, Dijon, 9-10 juin 2011

Dans le cadre du colloque international consacré aux phénomènes de figement organisé par le centre Interlangues «Texte Image Langage» (EA 4182) de l'Université de Bourgogne, un atelier spécial sera consacré aux travaux de phraséologie contrastive portant sur le couple de langue français-allemand. Il s'adresse donc tout particulièrement aux germanistes et aux romanistes désireux de croiser leurs méthodes d'approche du phénomène phraséologique, au sens large du terme. Trois grands axes d'approche pourront être privilégiés, sans être pour autant exclusifs :

(i) une perspective d'histoire des idées linguistiques s'intéressant aux divergences et aux convergences observables dans la saisie du figement dans chacune des deux traditions ;

(ii) une perspective théorique et méthodologique consacrée à la question du *tertium comparationis* ou encore à l'apport des corpus numériques, qu'ils soient parallèles ou comparables, pour la recherche en phraséologie contrastive ;

(iii) une perspective traductologique envisageant la question du figement tant dans l'acte de traduction lui-même que comme objet d'étude dans la comparaison de traduction.

De façon générale, priorité sera donnée aux propositions d'inspiration théorique et méthodologique. Si les études de cas (sur tel ou tel type de phrasème par exemple) ne sont pas exclues *a priori*, elles devront s'inscrire dans un cadre méthodologique précis et envisager leur apport à la réflexion théorique.

Soumission des propositions :

Les propositions (en allemand ou français) comprendront un titre, cinq mots clefs, une bibliographie de dix titres maximum et développeront en 500 mots environ la problématique, le cadre méthodologique, le corpus analysé ainsi que les principaux résultats escomptés. Les auteurs indiqueront de manière explicite de quelle section relève la proposition. Elles seront soumises avant le 15 février 2011 à l'adresse figement2011@gmail.com et feront l'objet d'une double expertise aveugle.

Calendrier :

1er appel à communications : 15 octobre 2010
2ème appel à communications : 30 novembre 2010
3ème appel à communications : 15 janvier 2011
Date limite des propositions : 15 février 2011
Notification aux auteurs : 28 février 2011
Colloque : 9-10 juin 2011

Les communications donneront lieu, après expertise des textes définitifs par le comité scientifique, à une publication dans la nouvelle collection *Kontraste/Contrastes. Studien zum deutsch-französischen Sprach- und Diskursvergleich* (Meidenbauer Verlag – München).

Comité scientifique :

Vladimir Beliakov, Professeur à l'Université de Toulouse II - Le Mirail
Martine Dalmas, Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne, Paris IV
Dimitri Dobrovol'skij, Professeur à l'Académie des Sciences, Moscou
Gertrud Gréciano, Professeur émérite à l'Université de Strasbourg
Annelies Haekci-Buhofer, Professeur à l'Université de Bâle
Eva Lavric, Professeur à l'Université d'Innsbruck
François Maniez, Professeur à l'Université Lumière, Lyon II
Salah Mejri, Professeur à l'Université de Paris-Nord, Paris XIII
Philippe Monneret, Professeur à l'Université de Bourgogne
Catherine Paulin, Professeur à l'Université de Franche-Comté, Besançon

Organisation et coordination scientifique : Laurent Gautier, TIL/Université de Bourgogne (laurent.gautier@u-bourgogne.fr) & Philippe Verronneau, TIL/Université de Bourgogne (philippe.verronneau@u-bourgogne.fr)

Frais d'inscription : 80 euros